Nacimiento:
Alemania 🇩🇪
1954

Perfil original: **Ver perfil**

Biografía:

WOLF LUSTIG, UNA MIRADA ALEMANA SOBRE EL UNIVERSO GUARANÍ

Reseñar su trayectoria exigiría prácticamente el espacio de esta nota, pero rescatando algunos aspectos importantes de la misma, señalamos sus tareas como Profesor y Consejero Superior de Estudios Académicos de la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia, y su larga dedicación a la lengua y la cultura guaraní, dentro de una vasta formación en filología y otros campos de las lenguas románicas, sin olvidar sus propias investigaciones sobre el universo de las lenguas americanas. Y destaquemos que sus investigaciones sobre la lengua y la literatura en guaraní a esta altura están reflejadas en un importante conjunto de ensayos, artículos y textos diversos, así como en el sitio que dirige en Internet desde hace casi diez años, titulado "Guaraní Ñanduti Rogue". Wolf Lustig - Aguara Rory, según su propia traducción al guaraní-, nos recibió en su casa de Gustavsburg, cerca de Maguncia, y conversamos largamente con él, sobre los temas que le ocupan. Una casa en la que los lujos son los libros y las plantas que delatan su espíritu al mismo tiempo sencillo, curioso y aventurero de los territorios olvidados. Una casa en la que late, con una extraña y fuerte presencia, el Paraguay,

"Hacia el 87 más o menos, yo terminé mi tesis titulada 'Cristianismo y simbolismo cristiano en la novela hispanoamericana del siglo XX' -nos comenta Wolf Lustig, en el inicio de nuestra entrevista-. En esta tesis, yo hacía el análisis que sugiere el título, en autores como Alejo Carpentier, Caballero Calderón y Roa Bastos, tomando esas historias que guardan cierta semejanza con la historia de Cristo, como la que se da en 'Hijo de Hombre', por ejemplo".

"Yo no había estado hasta entonces en ningún país latinoamericano, pero trabajando con estos temas, empecé a sentir un gran interés. Y en cuanto al Paraguay, me empezó a interesar el bilingüismo y en especial el guaraní, ya que siempre me han interesado las lenguas menos habladas".

El prestigioso investigador de la lengua y la literatura guaraní nos habla en su casa de Gustavsburg, pueblo ubicado a minutos de Maguncia, en cuya universidad trabaja desde hace muchos años. La sala y la cocina delatan su sencillez, su gusto por las plantas y los libros, y sus viajes, entre los cuales estuvieron los realizados al Paraguay. En el pequeño patio que rodea la casa cuida un jardín libre y salvaje, donde crecen una planta de yerba mate, otra de ruda y otra de ka'a he'ẽ, codeándose con una parra y una rica mezcla de verdes. Pero las plantas invaden en realidad toda la casa y se han ganado un lugar hasta en los dormitorios. "No me gusta viajar por viajar, no me interesa tener una visión general, superficial de los países que visito" nos dice, y la sección dedicada al Paraguay dentro de su dispersa y rica biblioteca, lo confirma de un modo indirecto.

Mientras comparte con nosotros un mate que combina muy bien con el incipiente invierno alemán, sigue relatándonos sobre su acercamiento al universo guaraní. "Hacia el año 90 -recuerda- se estableció un curso de guaraní en Maguncia, dentro del proyecto dirigido por el profesor Harald Thun, que preparaba el Atlas Lingüístico de España y el Río de la Plata desde hace muchos años, en el que se integraba, naturalmente, el sustrato guaraní. Asistimos a este curso unas ocho personas, primeramente con Virgilio Bareiro y luego con otros paraguayos. Y así fui entrando a ese mundo..."

EL PRIMER VIAJE A PARAGUAY

"Viajé por primera vez al Paraguay en el año 92 -refiere-, con mi esposa. Yo tenía ciertos contactos con Virgilio Bareiro, quien había vuelto al Paraguay, y con la Universidad Nacional. Recorrí bastante el norte, la zona de Concepción, Cerro Corá, etcétera, y hacia el sur, las huellas de Roa Bastos, que me interesaba rastrear, teniendo en cuenta sus cuentos y novelas. En Paraguay no existía el concepto del turismo, así que fuimos acercándonos a la gente, que se sorprendía mucho al escucharme hablar en guaraní. Me llamó la atención que yo les hablaba en guaraní y ellos me respondían en castellano. Y aparte de los temas que une habían llevado hasta ese país, me atrajeron mucho su naturaleza, las plantas...'' Nos comenta, haciendo una breve pero oportuna disgresión, que trabaja para el Jardín Botánico de Ginebra, en la nomenclatura de plantas medicinales, a través del internet, desde el año 95.

Lustig volvió de aquel primer viaje al Paraguay con su primer cargamento de libros y objetos variados con los cuales fue mitigando la sed que le había despertado este país. Su inclinación ya no tenía retroceso y de sus observaciones empezaron a surgir los primeros artículos y ensayos. "Me interesaron mucho la literatura y la oratura -nos dice- y empecé a trabajar con algunos temas específicos, como los textos de Emiliano, analizando el papel de la canción en el nacionalismo, durante la guerra del Chaco. Y me interesó mucho la lírica en guaraní".

Unos años después, lo invitaron a un congreso en Guadalajara donde, según nos refirió, expuso por primera vez los resultados de su ya larga investigación sobre la literatura en guaraní. La ocasión lo había reunido con otro meritorio y respetado investigador, el norteamericano Tracy Lewis, con quien compartió la habitación del hotel y largas charlas sobre el interés común que los unía. A aquella ponencia, que Teresa Méndez Faith transcribió en su libro Poesía Paraguaya de Ayer y de Hoy, volumen II, siguieron otros estudios, algunos de los cuales se dedicaron a la poesía de Ramón Silva, una voz que interesó especialmente a Lustig. Y en 1994, su vocación multiplicadora de cultura y de conocimientos, llevó

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto

a Lustig a crear el sitio de internet denominado "Guaraní Ñanduti Rogue", que desde entonces está a disposición del público en esta dirección: http://www.unimainz.de/-lustig/guarani

¿POR QUÉ EL GUARANÍ?

Wolf Lustig es un estudioso de las lenguas, según nos indica su extenso y lucido curriculum. Entonces surge naturalmente la pregunta sobre su dedicación al guaraní.

"Objetivamente, es la lengua más importante de Latinoamérica -dice, sin titubear-. En segundo lugar, a diferencia de otras lenguas americanas importantes, como el quechua, el guaraní es una lengua que da acción a una cultura sudamericana que abarca un gran territorio, hasta el Brasil, hasta donde se extiende el sustrato tupí-guaraní. La lengua une al Paraguay a los países de la región". Y recuerda en este punto las actividades de la Red Académica Uruguaya, que mantiene una página web en guaraní "como no se tiene siquiera en Paraguay".

"En el plano personal -sigue explicándonos Lustig-, esta lengua me dio acceso a la cultura y a la gente del Paraguay. De ahí surgieron otras actividades como algunos grupos de solidaridad con algunos sectores del Paraguay y contactos con el mundo indígena, como el de los nivaclé".

"Aquí no existe ninguna asignatura que pueda acercarnos en forma directa a este mundo -se queja-, solo la que se titula Introducción a la cultura sudamericana, donde se estudia a grandes rasgos algo de las lenguas. Pero éste es un país único, muy interesante. Una república bananera que subsiste en base a una economía infame, de corrupción, que ha sobrevivido a dos guerras, que ha sufrido tantas cosas... "

Lustig está completamente ganado por el tema a esta altura de la charla y su mirada alta, mezcla de aventurero y de hombre sensible y cuidadoso, parece abrazar desde la distancia un territorio lejano que él aprendió a amar, por encima de sus sombras. Y señala a grandes saltos los hitos históricos de esa historia sufrida, pasando por la colonia, la experiencia de los jesuitas "que hicieron algo valioso, algo que lamentablemente se perdió posteriormente", el rol que cumplió el guaraní en las guerras...

Y entonces le preguntamos cómo ve el proceso de revitalización del guaraní iniciado especialmente con la Reforma Educativa, en el 93. "Es un proceso importante -dice, pero lamentablemente el guaraní de la Reforma no es el que se habla, se está enseñando a los niños un guaraní que no existe. Se debería orientar al guaraní correcto, sin hispanismos consagrados, entre otras cosas. Se debería revisar con cuidado esa Reforma".

LA LITERATURA, EL FUTURO DE LA LENGUA...

¿Cuál es su visión de la literatura escrita en esta lengua?, fue otra pregunta obligada. "Se puede probar con estadísticas, que hay una producción considerable -responde-. Si la situación es difícil para la literatura en general en el Paraguay, lo es más aún para la que se escribe en guaraní, que no tiene ninguna condición favorable. La escrita en castellano puede ser leída, incluso afuera del país. Pero es loable el solo hecho de que se escriba en esta lengua. Hay muchos poetas, hay tina literatura inspirada, de gran valor incluso para un lector no paraguayo. Pero las ediciones son muy reducidas y habría que trabajar más en las ediciones bilingües, así como en grabaciones de los textos poéticos, rescatando los valores musicales, rítmicos de esta poesía".

"El futuro de esta lengua depende de la educación -opina Lustig- y de los medios, donde se debería reforzar su presencia. El guaraní debería estar más presente en los diarios, las revistas, la televisión, no relegarla al plano familiar, porque entonces corre peligro de perderse. Los empresarios podrían beneficiarse y mucho, con el uso del guaraní, así como ya lo descubrieron y se están beneficiando los políticos".

"Paraguay es un país muy expuesto a la globalización, yo diría que por cierta flaqueza cultural -acusa-, en el sentido de que su gente no está convencida del valor de su cultura. Si se dejan las cosas como están, el guaraní solo sobrevivirá como lengua de los pobres... Hace falta una política cultural se plantee de veras algunas cosas, pero cómo pedir una política cultural a un país donde lo prioritario es lo económico y donde no se ha llegado a descubrir que la lengua afecta a todos los aspectos de la vida". Y con una sonrisa triste, advierte la paradoja que podría sobrevenir: "Podría ocurrir, si el país sigue hundiéndose en la pobreza, que tenga más chance de sobrevivir, aunque no del modo deseable".

UNA LENGUA ENTRE LAS LENGUAS

Decíamos que Wolf Lustig es un estudioso de las lenguas, lo cual se descubre de a poco, bajo la gran discreción con que este hombre lleva sus dotes culturales. Mirando las tapas de su biblioteca se puede entrever su recorrido por lenguas muy diversas, como el castellano, el guaraní, el inglés, el italiano, el portugués, el griego... Pero nosotros quisimos que él mismo nos confirmara cuántas lenguas conoce. Y él nos contestó con sencillez y sin aspavientos: "Once", casi disculpándose luego, al comentarnos que desde pequeño mostró predisposición para el aprendizaje de los idiomas. Y le hicimos una pregunta final: Dentro de todo este universo cultural que estudiaste, ¿qué es lo que más te atrae? Wolf Lustig nos respondió con la misma sencillez: "El guaraní".

GUARANÍ HAIHÁRAPE

"Paraguái oĩ heta ohaiséva; ndaipóri hetái pe ohai porãva, pero oĩ. Guarani haihára chñerõ ohechauka ohóvo tape, ohenonde'áva umi oñepyrúvape, umi oipykúiséva avei ko ñe'ẽ. Ndaipóri gueteri heta pyre, tekotevẽ ojehaiva. Mbovyngo añete pe omoé'ẽ kuaáva guaranípe jahaipyre. Pero teatro ha televisiõ niko noikotevẽi pe texto omoñe'ẽ va'erãre, ojehecháta opárupi. Tekotevẽ ojejapove opáichagua mba'e guaranime. Ha ohaíva ko ñe'ẽme mba'e porãita, ojapo ohóvo tape".

(La Nación, suplemento Cultural, 15 de diciembre de 2003)

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto

Fuente:

- A DOS TINTAS, 30 AÑOS – UN TESTIMONIO. Por SUSY DELGADO. Edición con el apoyo del FONDEC, www.fondec.gov.py , Arandurã Editorial. Tel.: 595 21 514295, www.arandura.pyglobal.com, Correo: arandura@hotmail.com , Asunción – Paraguay. Abril 2011.

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto

- LA POESÍA Y LA LÍRICA MODERNA EN GUARANÍ - Por WOLF LUSTIG
- ¿EL GUARANÍ, LENGUA DE GUERREROS? (Ensayo de WOLF LUSTIG)
- ÑANDE REKOY MODERNIDAD: HACIA UNA NUEVA POESÍA EN GUARANÍ - WOLF LUSTIG (MAINZ/ALEMANIA)
- ÑE'ẼNDY. DICCIONARIO GUARANÍ INTERACTIVO - Diccionario: WOLF LUSTIG. Programación: GILBERT RAMIREZ
- CHÁCORE PURAHÉI - CANCIONES DE GUERRA - Por WOLF LUSTIG (MAINZ)
- MBA'ÉICHAPA OIKO LA GUARANI? - GUARANÍ Y JOPARA EN EL PARAGUAY - WOLF LUSTIG (MAINZ)
- LITERATURA PARAGUAYA EN GUARANÍ - WOLF LUSTIG (MAGUNCIA)
- CAMPESINITA RUBIA - Traducción libre de WOLF LUSTIG

Total de 8 obra(s)
Ver detalles de las obras

Portal Guarani © 2026
Todos los derechos reservados
Desde el Paraguay para el Mundo!
Acerca de PortalGuarani.com | Centro de Contacto